

Intelligentere Workflows zur Übersetzung von Patenten für Patentanwaltskanzleien

Fallstudie

Übersetzung | Dolmetschen | Geistiges Eigentum

Zielsetzung

Ziel war die Verringerung des Verwaltungsaufwands und die Schaffung eines optimierten Übersetzungsprozesses, der eine gleichbleibende Qualität, eine schnellere Lieferung und eine größere Kostentransparenz gewährleistet.

Herausforderung

- **Hoher Verwaltungsaufwand:** Die Koordination von Patentanmeldungen über mehrere Rechtsordnungen hinweg erforderte die Abstimmung verschiedener Beteiligten, Anforderungen und Verwaltungsaufgaben, was zu einem erheblichen zusätzlichen Zeit- und Arbeitsaufwand führte.
- **Qualitätsschwankungen:** Gelegentlich variierten Terminologie und Schreibstil von Projekt zu Projekt, was es erschwerte, für einen Kunden einen einheitlichen Standard über alle Patentfamilien hinweg beizubehalten.
- **Wiederholte Übersetzungsbemühungen:** Ohne gemeinsame Sprachressourcen mussten ähnliche oder identische Teile von Patenttexten von Grund auf neu übersetzt werden. Dies erhöhte die Kosten und Bearbeitungszeiten.
- **Druck zur Kostentransparenz:** Die Kanzlei benötigte ein effizienteres und transparenteres Modell, um die Budgets ihrer Kunden einzuhalten und ihre Erwartungen zu erfüllen.

Implementierung

- **Optimierte Koordination:** Unser Projektmanagement Team fungierte als zentrale Anlaufstelle für die Kommunikation und koordinierte alle Projektphasen. Unser Kundenportal SHIP Helm® unterstützte die Angebotserstellung, Projektverfolgung und Dokumentation.
- **Standardisierte Qualitätsprozesse:** Ein festes Team aus Fachkräften für die Übersetzung und das Lektorat von Patenten gewährleistete eine einheitliche Terminologie und einen einheitlichen Schreibstil über die Patentfamilien des Kunden hinweg.
- **Aufbau von Sprachressourcen:** Kundenspezifische Translation Memories wurden erstellt und gepflegt, um die erneute Übersetzung von sich wiederholenden Inhalten zu vermeiden, die Genauigkeit zu erhöhen und die Bearbeitungszeiten zu verkürzen.

Auf einen Blick

- **Reduzierter Verwaltungsaufwand** durch dediziertes Projektmanagement von Seprotec, unterstützt durch unser Kundenportal für Angebotserstellung, Projektverfolgung und Dokumentation.
- **Konsistentere Patentübersetzungen** dank eines engagierten Teams aus Fachkräften für Übersetzung und Lektorat.
- **Schnellere Bearbeitungszeiten** durch die Wiederverwendung von Translation Memories und die Vermeidung einer wiederholten Bearbeitung ähnlicher Patentinhalte.
- **Bessere Absehbarkeit von Kosten dank einer transparenten Preisstruktur**, die eine zuverlässigere Budgetierung für die Kanzlei und ihre Kunden ermöglichte.



Unser Kunde

Eine weltweit tätige Anwaltskanzlei für geistiges Eigentum, die internationale Patent- und Markenportfolios für eine breite Palette von Unternehmenskunden verwaltet.

Seprotec ist seit über sieben Jahren ein vertrauenswürdiger Partner der Kanzlei und unterstützt sie mit Übersetzungsdienstleistungen im Fachgebiet „Geistiges Eigentum“ in verschiedenen Sprachkombinationen und verschiedenen Patentgebieten.

UNITED
BY WORDS